

3451353

敦煌古藏文历史文書

(一)

包正東



4/2.42
H214.2
18.1

34513

ཕྱག་ཚེ་ལྷན་པ་ཚོ་གྲུབ་པའི་ཚེ་རྒྱུ་
གྲན་པ་ལྷན་པ་ཚོ་ལྷན་པ་ཚོ་གྲུབ་པའི་ཚེ་

設煌古藏文歷史文書

(一)

中央民族學院少數民族語文系編

1978年11月

蕃 60

前言

吐蕃时期（唐初至武宗会昌年间）是我国民族历史上一段极为重要的时期。

奴隶制社会完全形成，吐蕃奴隶主军事部落联盟组成一个相当强大

的地方政权。在政治制度、经济设施、军事组织、物质生产和文化生

活各个方面都有了很大的进步。藏族人民在缔造伟大祖国的进程中作

出了伟大的贡献。研究这一段历史对于维护祖国的统一，增进兄弟民族

之间的团结，提高民族自尊心和自豪感都具有重要意义。为了这一目的，我

们将把吐蕃时期的主要文献陆续刊布出来，供同志们参考。

这一时期的主要文献有各种金石文字、木片文字和手书卷帙文字。

主要手卷绝大部分是系在敦煌千佛洞十七号洞内的遗物，公元

1907—1908年间被英国人斯坦因和法国人伯希和先后盗运国外，分别

度于伦敦和巴黎。这里刊印的手卷题名《敦煌古藏历史文书》

原是一个完整的卷子，被割裂为二分在两处，全长4.34米。（伦敦

部分长为3.64米，巴黎部分长为0.70米），宽0.256米。按其内

容分为三个部分：一、吐蕃大事记年。二、吐蕃赞普传记。三、吐

蕃小邦家臣表。

法国人巴高、杜散和英国人托玛斯三人对这个卷子进行过缜密的
研究，并得到兰族学者“葛钦顿珠”的帮助，1940年刊布了法文、英文
的译注本，引起了兰学界极大的注意，甚至有人认马从此以后，兰史
研究进入一个崭新的境界。至今，三十多年过去了，还被研究
兰族历史、语言、文化的人们当作最有影响的著作之一。

我们现在提供的兰文本就是根据巴高等人的原书中的转写本还原的
虽然利用原书所附的原卷本影印幅面图进行过校核，但难免以
片的那些部分也难免有辨认上的错误，以及转写——还原之间的
错误，希望阅读这个材料的同志注意。

人们根据一些文献确实可以廓清宗教信徒散布的迷雾，对
兰族古史上若干问题找到合理的解释；对于吐蕃奴隶制社
会的结构，以及分野有较全面的认识；对于吐蕃时期各民族之
间的关系有明晰的印象。总之，通过这些文献，再加上考古发掘
的实物材料，分析、综合，人们就能看出吐蕃社会的本来面目。

人们根据这些吐蕃时期兰文文献来了解兰语兰文的古代风
貌，可以看出兰文演变的痕迹，可以见到兰文体制、气势、风

檢上女皇題的判牒。可以說研究文獻資料與首成張研究
方法同等重要。

除了本文原文以外，我們還提供了一份漢文譯文。譯文主要根
據原文意譯，並參考了巴高、杜散和格瑪斯等人的漢文、英文
譯本。在一些非常眼上，我們與他們有理解上的差異。

例如：

- ① རྒྱུ་གི་ཕྱི་རྒྱུ་ལྟ་བུ་ (zhing gi phyung ril btub) 我們理解了“征收
土地貢賦”，這根據安多言中 རྒྱུ་ལྟ་བུ་, རྒྱུ་ལྟ་བུ་, རྒྱུ་ལྟ་བུ་ (rtsula
khral ril, zog khral ril 等)，這輯一語言事實推斷而來的。這輯
的理解對於吐蕃奴隸社會的經濟制度的分析，舉足輕重。

- ② མདང་བླ་ (mdang btang) 巴高等人的書中，几乎都認作
མདང་བླ་ (mdad btang) 我們依據本教傳記部中出
現的一同語詞的不同書法，又參考苯教經典的記載，再
証以《阿底夏大師傳》的資料，定為 མདང་བླ་ (mdang
btang) 譯作：“祭祀”。

③ 吉里 西 (gor, yor) 作马两种兽类之名物, 起初我们是完全陌生的, 听取了有牧区实践经验之同志的建议, 根据上下文, 才定了下来。

④ 像 达布 (mthong khyab) “道一级的行政首脑单位”,
 巴才 (khud pa) “财物”, 扎洛 (pha los) “青壮年”

这些语词在四十年代, 巴音甘人还没见到《达巴才·巴才》
 (mkhas pa vi dgar ston) 《贤与喜宴》这样重要文献史书, 可

以我们的解释就幸运得多。

所有这些差别和歧异的地方, 特别希望读者注意。

研究、讨论, 通过集体的努力, 以求译得又壮确, 表达得又完美。

更种反映原来社会和语言的风貌。

在原文、译文外, 还有一份注释, 将陸續刊布, 供参考, 以待

收到批评和建议。我们将感到特别幸福!

~~藏文原文~~

编译者

1978年11月 于北京

中央民族学院民族语言系

藏语组 语言小组

大熊妹 — (横出) $0.5a, a, 0.5a$ (京百思校李源厅存书的^上章) 后引伸出的 $0.5a, a, 0.5a$ 211
(横着) $0.5a, 0.5a$ I 精英 横放取9倍时的一 $0.5a$

甘文成汪玉蘭等贊

ལྷན་དང་སྒོ་བོད་ཡུལ་དུ་གསེགས། བལ་པོ་ཡུ་ཤར་གྱི་འགམ། བ་རི་བ་
 spyan drangste bod yul du gshegs | bal po yul shar gi akam | na ri ba

བ་རྒྱལ་ཕོར་བ་ཕྱུག། གནག་བད་ཆེན་པོ་ལུང་། 641

bargyal phor bchug | gnag nad chen po byung ||

有大的癌病。

-----《敎定古支文の古書》大事記年次譯初稿

赞歌文成台已因晴雨，东赞城来西至比音地，来泥浪多字
那孤地”，在“那日巴”及（泥）王。

॥ दे-वस-लो-गसुम-व । वर्रव-पो-खि-य्त्रंग-स्तुव-ह्रीं-दे-लवा-ले-ङ्ग
6449
॥ de nas lo gsum na | btsan po khyi strong ytsan gyi ring lav | li sng

སུར་བཀྲ་སྤྱེ། རྒྱུ་ལྷུ་གུ་མཐུ་ཅན་འབངས་བཀྲ་སྤྱེ་མངའ།
 shur brag ste zhang zhung thams cad vbangsu bkag ste mngavol

此後三年，楊松興續著之，名“李霞書”，將一切新故都燕
均收於此下列為編次

9.24 || དེ་ནས་ལོ་དྲུག་ལོར། འཛིན་པོ་ཁྱི་སྤང་རྩལ་དགུང་དུ་གསེགས།
 || ⁶⁴⁴de nas lo drug ⁶⁵⁰nav | btsan po khri srong rtsan dzung du gshegs so

此項⁵年，以招贊獎券升進，5獎最之成公已同民海軍。

btsan mo mung cang kong co dang dung lo gsum bshos so

文成紀載在四部 { 子部、史部
 { 子部、史部

而 $\rightarrow$ 在条件可以变换如下。如 $\rightarrow (t_4, t_4)$ 后者是区间的
互列前位，但前者却可以自由变者。举汉语例：耳朵（七 $\rightarrow$ 七）
今所在看教义卷子中，都有这种情况。

(全一可也心庚戌)

॥ छिनि-ल-ल-व-छे । वरव-य-छेय-त्रि-श्रु-द-क-व-छे-श्रु-द-व-नि

Khyivi lo la bab stc | btsan po myes khri srong tsan gyi spur phying bau
九世前所记以十层楼记。右手把金号成圆形。这在第一。现在分记十二层

[illegible]

ring removed having inserted chain of 20 links Sec.

[illegible]

tsan mer ke nabzhugs phar 10 gcig

及至狗年(高宗永徽元年,庚戌,公元650年)厝煇普祖坝松策之

遺于琮瓦長相磨長不板。孫叔善倫苦贊贊善號于美字蓋。定為一年。

210.12 = 604

天	甲	乙	丙	丁	戊	己	庚	辛	壬	癸
干	子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉
	子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉
	子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉
	子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉
	子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉

2, ཡག་ལོ་ལ་བབ་སྟེ། བཅོམ་པོ་ཉེན་ཀར་བ་བཞག་མ་གྱིང་། ལྷིང་།
phagi lo la bab ste btsan po nyen kar na bzhugs shing phyin

bar | btsan pho myes khri srong rtsang gyi mda' d' btang bar lo gcig |

及至猪年(高粱永徽二年, 辛亥, 公元651年)

赞普驻于娘噶尔。于琼凡祭祀祖坟松赞赞普。是为一年。

大论车赞佩服“路”、“赞尔及”。是百年。

མ་ཆུང་བྱུག། མདྲ་མཁའ་མི་བཟང་ཉེ་འདྲ་མོད་མེད་བཀའ་མེད་ཀྱི་
Yma chung bchung mdo smadu kham khri bzang bye vdav thong myis bkum stel sha

《沟通》选 7.8.9

གཡུང་པམ་ལོ་གཅིག་།

gnyard phar lo gchiig |

及至牛年(高宗永徽元年,癸丑,公元653年)

赞普驻于那噶尔,大论车赞于“社”定牛腿税^{达延}并征收农田贡赋。5罗桑
支之论作大宴行土地大宴交税。以布金赞.玛旁任象雄部之“岸本”。于多思麻,甘.次桑分述为
他故所亲.爱地也。是乃一年。

0.7.7.

5, ལྷནི་ལ་བབ་སྟེ། འཛུལ་མེད་ཁེ་བཤམ་ལྷན་ཤིང་། ལྷན་ཆེ་

stagi lo la bab stei | btsan pho mer khe navbzhuigs shing | bion che

ནི་(ཡིན་
ལྷན་
奴才制
联盟
གཞུང་འབྲེལ་
集

ལྷན་ཆེ་ལྷན་ཆེ། མོང་པུ་སྐལ་མོང་དུར་བཟུང་། རྩོད་གཡུང་དེ་ཤིང་།

stong rtsan gyis | mong pu sral mdsong duybsduste | rgod gyung dbye shing |

མཁོ་ཤམ་ཅན་པོ་བཟུང་བའི་རྩིས་མགོ་བཟུང་བར་ལོ་གཅིག་།

mkho sham chen po bgyi bavi rtsis mgo bgyi bar lo gchiig |

及至兔年(高宗永徽五年,甲寅,公元654年)

赞普驻于美于益。大论车赞于些布高拉宗集言。臣分“社”“捕”(即在分武士及奴隶
防收,此说见于《贤者喜宴》),为大料集(即征发户丁,粮草劳役等)而始作户口
清查。是乃一年。

6, ཡོས་བཟུང་ལོ་བབ་སྟེ། འཛུལ་མེད་ཁེ་བཤམ་ལྷན་ཤིང་།

yos buvi lo la bab stev | btsan po mer khe na bzhugs shing |

ལྷན་ཆེ་ལྷན་ཆེ་ལྷན་ཆེ། རྩོད་ཀྱི་རྩོད་། བཀའ་གཏམ་གྱི་ཡི་གེ་བྱིས་མར་

bion che stong rtsan gyis | vgor tir | bkav | grims gyi yi ge brispfar

及至兔年(高宗永徽六年,乙卯,公元655年)

赞普驻于美于益。大论车赞于“高尔地”,写定法律条文。是乃一年。

ସ୍ବ-ବଳେ ।

10 gchig |

頁頁費之積累也。
翻書費也。書之費。

7. བུག་ལོ་ལ་བབ་སྟེ། བཅོམ་པོ་མེད་ཀེ་བཞུགས་ཤིང་། ལྷོབ་ཆེ་ཕྱིང་།
vbrugi lo la bab ste། btsan po mer ke btags shing blon chestong

རྩ་བ་གྱིས། གཙམ་གྱི་ཡུལ་མར་དུ་ཤ་ལོངས་ཆེན་པོ་བཏུབ་པར་ལོ་
 resangyis | gtsam gyi yul mar duv sha lings chen pho btab phar lo
 གཙམ་གྱི་ཡུལ་མར་དུ་ཤ་ལོངས་ཆེན་པོ་བཏུབ་པར་ལོ་

外一冬生草年食部。

गङ्गा ।

gchig |

及至龙年(高显宗庆元年,丙辰,公元656年)

赞普居于美尔盖，大论车赞居于“灰木”之玛尔都地方，征收牛腿税（肉类税）。元五年。

8, བཟའ་ཁྱིའི་ལོ་ལ། བཅའི་པོ་མེད་ཀེ་ཐ་བཞུགས་ཤིང་། ལྷོན་ཆེ་སྟེང་།
sbru' gyi lo la | btsan po mer ke na bzugs shing | blon che stong

རྩལ། དཔར་སྟེང་དུང་གྱི་གཡེ་ཐལ་བ་གོང་བ་མཆོས་ཡན་ལོ་གཅིག།
rtsan/ dbyar snying drung gyi g'ye thal ba gong na mchis phar lo gcig/

及至晚年(高宗显庆年,丁巳,公元657年)

炎黄始于炎帝，大尧帝炎于夏曰前代“守钟”之“也秦氏”。是为一年。

9, རྟའི་ལོ་ལ། འཛའ་པོ་མེད་ཀེ་ན་བཞུགས་ཤིང་། སྤྱོད་ཆེ་ཕྱིང་།

rtavi lo la | btsan po mer ke na bzhugs shing | blon chestong

ཅུ་བ་སྤྱིང་བྱུང་གྱི་སྤྱོད་ཆེ་ན་བཞུགས་པར་ལོ་ཆེག།

Ytsan snying drung gyi sna ring's na mchis par lo chig |

(43) 及至马年(高宗显庆三年,戊午,公元658年)

裴善略于莫尔盖,大宛东筑前往“宁钟”之“那仁”地。是年。

10, ལུགི་ལོ་ལ་པ་སྤེ། འཛའ་པོ་སྤྱགས་གྱི་ས་ར་བཞུགས་ཤིང་།

lugi lo la bab ste | btsan posprags gyi sha ra na bzhugs shing |

སྤྱོད་ཆེ་ཕྱིང་ཅུ་བ་ར་ལ་པ་སྤེ་ལ་བཞུགས་པར་ལོ་ཆེག།

blon che stong ytsan va zha yui na mchi ste da rgyal mang po rjes | mtsho

བག་སྤྱིང་རུར། རྟ་ལེ་བུ་དེ་བ་པ་དང་། བོ་ལ་ཐལ་པ་བྱེ་སྤེ། ད་ཆུ་བ་

nag stong rur | rgya seu den pang dang | nol thabs bgyiste | da rgyal

ཡུང་གུམ་ཤིང་བཞུད་ཁྱི་སྤྱོད་ལ་ཐལ་པ་པར་ལོ་ཆེག།

gyang gum shing bgyad khristong la rdugs phar lo gcig |

及至羊年(高宗显庆四年,己未,公元659年)

裴善略于“那”之海苑,大宛东筑前往“那仁”地。(阿那)。达延善布支于乌海

之“那仁”外与唐朝兵(定)交战(见唐书 111, 高宗本传;旧唐书 83, 高宗本传)。

达延善布, (唐)以八万之众败于一个。是年。

松赞干布 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

11. སྤུ་ལོ་ལ། བཅའ་པོ་མཁའ་རྩེ་ཤེ་ཐེ་བ་བཞུགས། ཤིང་སྤྱོད་ཅེ་
 spreva lo la | btsan po mal troe ske bye nabzhugs | shingblon che

སྤོང་རྩ་བ་ལ་ཇ་ཡུལ་བ་མཆིས་པར་ལོ་གཅིག།
 stong ztsan va zha yul na mchis phar lo gchig |

及至猴年 (高宗显庆五年, 庚申, 公元660年)
 赞普居于墨竹, 去后, 大施车赞 (仍) 在吐谷浑。是年。

12. ཅུ་གཤི་ལོ་ལ། བཅའ་པོ་མེར་ཀེ་བ་བཞུགས་ཤིང་། སྤྱོད་ཅེ་སྤོང་
 byagagi lo la | btsan po mer ke nabzhugs shingblon che stong

རྩ་བ་ལ་ཇ་ཡུལ་བ་མཆིས་པར་ལོ་གཅིག།
 rtsan va zha yul na mchis phar lo gchig |

及至马年 (高宗龙朔元年, 辛酉, 公元661年)
 赞普居于美兰盖。大施车赞在吐谷浑。是年。

松赞干布 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

13. ཁྱིའི་ལོ་ལ། བཅའ་པོ་ཁྱང་གཡུག་དུ་འགྲོ་བར་མཆད་ཅིང་། སྤྱོད་ཅེ་
 khyivi lo la | btsan po rkonggyug du vgor mdsad chingblon che

སྤོང་རྩ་བ་ལྱིས། དུ་གཡུག་དུ་ཁྱང་གཡུག་ལྱི་མཆིས་བཞུགས་པར་ལོ་གཅིག།
 stong rtsan gyis | du gul du zhang zhung gyi mkhos bgyis phar lo gchig |

及至狗年 (高宗龙朔二年, 壬戌, 公元662年)
 赞普居于西驻驛于二松等地。大施车赞于吐大罗地筑集家。是年。

14, མགེ་ལོ་ལ། བཅའ་པོ་བླ་མ་སྟོན་པ་བཞུགས་ཤིང་། ལྷོ་ཁ་ཆེ་སྟོན་
 phagi lo la | btsan po snam stong na bzhugs shing | blon che stong

ཅུ་བ་ར་ལ་ཡུལ་ན་མཆིས་པར་ལོ་ཆེ།
 rtsan va zha yul na mchis par lo chig |

及第年(高宗永徽三年,癸亥,公元663年)

赞普居于“南木东”。大论车赞在吐谷浑境。是年。

15, ཅི་བའི་ལོ་ལ། བཅའ་པོ་ཅུང་རྩལ་དུ་གཤེགས་ཤིང་། ལྷོ་ཁ་ཆེ་སྟོན་
 byi bavi lo la | btsan po byang rol du gshegs shing | blon che stong

ཅུང་——此地即吐谷浑,此地即吐谷浑,此地即吐谷浑。
 部。另一部即444年,改部。

ཅུ་བ་ར་ལ་ཡུལ་ན་མཆིས་པར་ལོ་ཆེ།
 rtsan va zha yul na mchis par lo chig |

及第年(高宗永徽三年,甲子,公元664年)。

赞普居于吐谷浑。大论车赞在吐谷浑境。(车赞)是年。

公制年 = ཅི་རྩལ་ (ཅི་རྩལ་) 第1000年

16, གླང་གི་ལོ་ལ། བཅའ་པོ་བླ་མ་ཅི་ལྷོ་བླ་མ་བཞུགས་ཤིང་། ལྷོ་ཁ་
 glang gi lo la | btsan po zrid kyi ldu nag na bzhugs shing | blon

ཆེ་སྟོན་ཅུ་བ་ར་ལ་ཡུལ་ན་མཆིས་པར་ལོ་ཆེ།
 che stong rtsan va zha yul na mchis par lo chig |

ཆེ་སྟོན་ཅུ་བ་ར་ལ་ཡུལ་ན་མཆིས་པར་ལོ་ཆེ།

及第年(高宗永徽三年,乙丑,公元665年)

赞普居于悉达都内。大论车赞在吐谷浑境。是年。

(年) (面)

17, ལྷག་ལོ་ལ་བབ་སྟེ། བཅོམ་པོ་བྱིད་ཀྱི་ལུ་བག་སྦད་མ་ན་བཞུགས་
 stagi lo la bab ste | btsan po zrid gyi ldu nag slad ma na bzhuugs

ཤིང་། ལྷོ་ཁ་ཆེ་ཕྱང་རྩ་བ་ལ་ཡུལ་གྱིས་སྦྲ་འཁོར་དེ། བྱིད་མང་དུ་བྱེད་
 shing | bion che stong rtsan va zha yul nas slar vkhord te | zrid mdavv the

མྱིག་བྱུད་འབྱུང་པ་ལ་གཅིག་།
 myig byuny bar lo gchig |

至德元年(高宗乾封元年, 西曆, 公元666年)

煨桑至德元年。新那事玛。大论车煨桑于此石堆中。于善之山各款新惠南。至德元年。

18, ཡོས་བུའི་ལོ་ལ། བཅོམ་པོ་འཇུ་མང་དུ་གསེག་སྟེ། ལྷོ་ཁ་ཆེ་ཕྱང་
 yos buvi lo la | btsan po vor mang dug shegstet bion che stong

རྩ་བ་རྩེ་ལུ་ལུ་ལུ་བཅོམ་པོ་འཇུ་མང་དུ་གསེག་།
 rtsan ris pur gum bar lo gchig |

至德元年(高宗乾封元年, 丁卯, 公元667年)

煨桑至德元年。大论车煨桑于“白布”。至德元年。

19, ལྷག་ལོ་ལ། བཅོམ་པོ་སྤྲུག་ཀྱི་ཤ་ར་བཞུགས་རྩིང་(སྤྲུག་)
 vbrugi lo la | btsan po sprags gyi sha ra na bzhuugs tsiing

高宗皇帝

卷五

ཇི་མ་གོ་དུ་དག་བཞེད་བཞིགས་པར་ལོ་ཆིག་།

ji ma gol du dgra bzhed btsigs par lo chig |

及至元年 (高宗皇帝元年, 戊辰, 公元668年)

赞普死于“松”之部, 死于“吐蕃”建造堡垒。是年。

= 3. 2. 2

20, སྤུལ་གྱི་ལོ་ལ། བཅེད་པོ་བྱིད་ཀྱི་ལུ་བག་པ་བཞུགས་ཤིང་།

Sbrul gyi lo la | btsan po zvid gyi lu nag na bzhugs shing |

669

འ་ཁ་མང་པོ་ལྷན་འཛུགས་ཏེ་གཏུང་བསྐྱེད་པར་ལོ་ཆིག་།

Va zha mang po pyag vtsal lte g'u bsdus par lo chig |

及至元年 (高宗皇帝元年, 己巳, 公元669年)

赞普死于“松”之部, 死于“吐蕃”建造堡垒。是年。

21, རྩའི་ལོ་ལ། བཅེད་པོ་འ་དང་པ་བཞུགས་ཤིང་། ཇི་མ་གོ་པ་འཛུགས་ཏེ་

rtavi lo la | btsan po va dang na bzhugs shing | ji makhol

670

དུ་རྩའ་མང་པོ་བདུངས་པར་ལོ་གཅིག་།

du rgya mang po bdungs phar lo gchig |

及至元年 (高宗皇帝元年, 庚午, 公元670年)

赞普死于“松”之部, 死于“吐蕃”建造堡垒。是年。

670 西域の鉄道は唐の

(包頭, 疏勒, 于阗, 焉耆 (碎叶))

10

在信同 p. 1287 | st 750 在英同. 夏观峰

bzhugste | dzu nyamangs tsal du gshegs shing | btsan mo snyamo

張魯如沐

252

stongs snyashur spu ngas yerkyuz la bag mar gshegs par lo gchig

榮華既沒于“墜木”之“陳屍”。今，又于“多魚目”。榮華既沒于“墜木”之“陳屍”。今，又于“多魚目”。榮華既沒于“墜木”之“陳屍”。今，又于“多魚目”。

7. 10. 11

спрeвu 10 ^{0.12} 1a бaб стeл бeсaн po дuярд шaнгс гyи сuм чy бo бzhугс

天衣 得子

cing | dgun nam ce gling du gsheste | nad vbrum bus tsnyengs par

10 gchig

嶺南及距于襄之二道河。冬，至南¹⁵凡廿多里天龍潭，三百一。